



**Allameh Tabataba'i University**

**Faculty of Foreign Languages**

**Department of English Translation Studies**

# **A Study of Information Structure in Dubbed and Subtitled Movies**

A Thesis Submitted to the School of Graduate Studies in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in English Translation Studies

**By: Shima Dokht-Zeynal**

**Adviser: Dr. Gholam-Reza Tajvidi .....**

**Reader: Dr. Farzaneh Farahzad .....**

**Examiner: Dr. Hussein Mollanazar .....**

**May 2013**

**Tehran-Iran**

**فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه‌ها**  
**کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی**

<b>عنوان:</b> بررسی ساخت اطلاع در فیلم های دوبله شده و زیرنویس شده
<b>نویسنده / محقق:</b> شیما دخت زینال
<b>مترجم:</b> -
<b>استاد راهنما:</b> دکتر غلامرضا تجویدی <b>استاد مشاور / استاد داور:</b> دکتر فرزانه فرحزاد / دکتر حسین ملانظر
<b>کتابنامه:</b> دارد <b>واژه‌نامه:</b> ندارد
<b>نوع پایان نامه:</b> <input type="checkbox"/> بنیادی <input type="checkbox"/> توسعه‌ای <input checked="" type="checkbox"/> کاربردی
<b>مقطع تحصیلی:</b> کارشناسی ارشد <b>سال تحصیلی:</b> 90-92
<b>محل تحصیل:</b> تهران <b>نام دانشگاه:</b> علامه طباطبائی <b>دانشکده:</b> ادبیات فارسی و زبانهای خارجی
<b>تعداد صفحات:</b> 140 <b>گروه آموزشی:</b> مترجمی زبان انگلیسی
<b>کلیدواژه‌ها به زبان فارسی:</b> ساخت اطلاعی، دستور نظام مند و ساخت گرای هالیدی، ساخت آغازگر - پایانگر، ساختهای نشاندار، مجهول سازی، ساختار اسنادی، ساختار شبه اسنادی، پیشایندسازی، تاکید کانونی، قلب نحوی
<b>کلیدواژه‌ها به زبان انگلیسی:</b> Information Structure, Halliday's Systemic Functional Grammar, Theme-Rheme Structure, Marked Structures, Passivization, It-clefts, Pseudo-clefts, Topicalization, Tonic foci, Scrambling

## چکیده

### الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف):

ساخت نشاندار یکی از ابزارهای است که گویشوران هر زبان به منظور ساماندهی پیام و افزایش معنا از آن بهره می‌برند، به این معنی که با استفاده از جمله‌ای بی‌نشان، جزء یا اجزای معنایی تازه‌ای به معنای گزاره‌ای موجود افزوده می‌شود که به ایجاد معنای ارتباطی متفاوت با معنای ارتباطی جمله بی‌نشان منجر می‌شود. از آنجایی که در ترجمه فیلم، فهم معنای مورد نظر بازیگران موجب فهم بهتر و آسانتر طرح فیلم می‌شود، آشنایی با مفهوم نشاننداری، ساخت‌های نشاندار، خصوصیات و کارکردهای هریک از این ساخت‌ها برای مترجمان دوبله و زیرنویس فیلم‌ها ضروری می‌نماید. هدف اصلی تحقیق حاضر بررسی تفاوت‌ها و شباهت‌های موجود در میزان انتقال جملات نشاندار در ترجمه‌های دوبله شده و زیرنویس شده فیلم‌های انگلیسی است. این تحقیق همچنین به بررسی دلایل این تفاوت‌ها می‌پردازد.

### ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسشها و فرضیه‌ها:

حوزه ساخت اطلاع از دیدگاه نظریه پردازان برجسته‌ای نظیر متسیوس، فیرباس، هلیدی، لمبرکت و پرینس مورد کنکاش قرار گرفته است که در فصل دوم پژوهش حاضر به تفصیل به آن پرداخته ایم. سپس در بخش دیگری از این فصل به ارائه تعاریفی از فرایند دوبله و زیرنویس به عنوان دو زیرمجموعه اصلی حوزه ترجمه صمعی بصری پرداخته ایم و ویژگی‌های هریک را برشمردیم.

در این تحقیق از مدل ساخت اطلاع مایکل هلیدی (1985) استفاده شده است. وی جملات را به نشاندار و بی‌نشان تقسیم کرده و برای جملات نشاندار شش صورت تعریف می‌کند. بدیهی است که تمام این موارد هم در متون اصلی فیلم‌های انگلیسی و هم در دوبله و زیرنویس آن‌ها بررسی شده است. این پژوهش در صدد پاسخ‌گویی به دو پرسش زیر بوده است:

1. آیا ترجمه ساخت اطلاع در دوبله فیلم متفاوت از ترجمه آن در زیرنویس فیلم است؟

2. اگر پاسخ مثبت است، چه دلایلی منجر به این تفاوت‌ها می‌شوند؟

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه مورد تحقیق، نمونه‌گیری و روشهای نمونه‌گیری، ابزار اندازه‌گیری، نحوه اجرای آن، شیوه گردآوری و تجزیه و تحلیل داده‌ها:

پژوهش حاضر پژوهشی توصیفی-تحلیلی و پیکره-محور است که با استفاده از داده‌های به دست آمده از پیکره زبانی موجود، به توصیف و تحلیل موضوع تحقیق (ساخت اطلاع در ترجمه) می‌پردازد. پیکره‌ای که به منظور انجام این پژوهش ایجاد شد شامل یک بخش انگلیسی و دو بخش فارسی است. بخش انگلیسی این پیکره را حدوداً 9250 جمله از 10 فیلم انگلیسی تشکیل می‌دهد. بخشی از پیکره فارسی را نسخه دوبله شده جملات این فیلم‌ها و بخشی دیگر را نسخه زیرنویس شده آنها تشکیل می‌دهد.

در این تحقیق، ابتدا فیلم‌های انگلیسی شامل: برباد رفته (1939)، کازابلانکا (1942)، پدرخوانده 1 (1972)، رستگاری در شوشنک (1994)، بتمن آغاز می‌کند (2005)، شرلوک هولمز 1 (2009)، جزیره شاتر (2010)، تلقین (2010)، رابین هود (2010)، دزدان دریایی کارائیب 4 (2011) به همراه دوبله و زیرنویس فارسی آنها انتخاب شدند. جملات فیلم‌های زبان اصلی به دقت بررسی شد و جملات نشاندار بر اساس انواعشان طبقه‌بندی شدند. از مجموع 9,250 جمله انگلیسی تنها 279 جمله (3.3%) جمله نشاندار شناسایی شد. به دلیل عدم انعطاف‌پذیری دستوری زبان انگلیسی، هیچ نمونه‌ای از فرایند قلب نحوی یافت نشد.

پس از استخراج جملات نشاندار از متن اصلی فیلم‌ها، نسخه دوبله شده و زیرنویس شده هر یک از جملات در دو ستون

جداگانه در مقابل جمله اصلی قرار داده شد. سپس جملات نشاندار انگلیسی با ترجمه فارسی دوبله شده و زیر نویس شده شان مقایسه و بررسی شدند. دوبله ها و زیرنویس های نشانداری که دارای ترجمه نشاندار بودند، جزو موارد مطابقت نشانداری و جملات نشانداری که دارای ترجمه بی نشان بودند، جزو موارد عدم مطابقت نشانداری به شمار آورده شدند.

#### **ت. یافته‌های تحقیق:**

نتایج به دست آمده در خصوص ترجمه ساخت های نشاندار در دوبله و زیرنویس حاکی از آن بود که ترجمه ساخت اطلاع در دوبله فیلم متفاوت از ترجمه آن در زیرنویس است. بر اساس یافته های تحقیق، ترجمه زیرنویس در حفظ معنای ارتباطی ساختار های نشاندار مجهول، شبه اسنادی و ساختارهای پیشایندسازی شده بر ترجمه دوبله برتری دارد. میزان نشانداری ساختار اسنادی در دوبله و زیرنویس فارسی فیلم ها تقریبا به یک اندازه است. این در حالیست که دوبله به لحاظ میزان انتقال معنای ارتباطی نهفته در تاکید کانونی، به عنوان بخشی از ساخت آوایی اطلاع، بر زیرنویس ارجح است.

از آنجایی که پاسخ پرسش نخست مثبت است، می بایست دلایلی برای این تفاوت وجود داشته باشد. یکی از این دلایل این است که مترجمان زیرنویس اغلب تنها با متن فیلم سروکار دارند و بعد آوایی و شنیداری جملات را در نظر نمی گیرند. این همان بعدی است که از دید مترجمان دوبله و تولید کنندگان فیلم های دوبله شده پنهان نمی ماند. در نتیجه نشانداری جملات، آنطور که پیشتر گفته شد، در فیلم های دوبله شده بیش از فیلم های زیرنویس شده رعایت می شود. دلیل دیگر تفاوت ترجمه ساخت اطلاع در دوبله و زیرنویس این است که در دوبله نیاز به همخوانی ترجمه با نحوه حرکت لبهای بازیگران سبب عدم پیروی مترجم از ساخت های نشاندار فیلم اصلی می شود. این محدودیت در زیرنویس فیلم ها دیده نمی شود ازینرو ساخت های نشاندار نحوی در زیرنویس بهتر از دوبله نمایان می شوند.

#### **ث. نتیجه‌گیری و پیشنهادات:**

بررسی نحوه ترجمه ساخت های نشاندار در دوبله و زیرنویس فیلم ها نشان داد که میان دوبله و زیرنویس، دوبله گزینه بهتری برای انتقال ساخت اطلاع است چرا که علاوه بر بعد بصری از بعد شنیداری نیز برای انتقال معنای یاری می گیرد. مترجمان نسخه دوبله شده فیلم ها می توانند با بهره گیری از این بعد و با پیروی از ساخت های نشانداری آوایی فیلم اصلی در ترجمه شان به انتقال بهتر و کامل تر معنای ارتباطی به مخاطبان فیلم دوبله شده بکوشند. مترجمان فیلم های زیر نویس شده نیز می بایست از ساختارهای نحوی نشاندار برای انتقال معنای بهره گیرند. تنها در این صورت است که دنبال کردن طرح داستان و مقصود بازیگران برای مخاطب فارسی زبان فیلم دوبله شده یا زیرنویس شده آسان تر می گردد. عدم آگاهی مترجم از ساخت های نشاندار و کارکردهای کلامی آنها در فیلم ممکن است منجر به تبدیل شدن این ساخت ها به ساخت های بی نشان در فرآیند ترجمه شود که در این صورت بخشی از معنای ارتباطی جملات در فیلم دوبله یا زیرنویس شده از بین می رود.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می‌نمایم.

نام استاد راهنما: دکتر غلامرضا تجویدی

سمت علمی: دانشیار

نام دانشکده: ادبیات فارسی و زبانهای خارجی

رئیس کتابخانه:

## Abstract

Speakers of all languages use different grammatical structures under different communicative circumstances to express the same propositional meaning. This phenomenon occurs when the grammatically acceptable word order of two propositionally identical sentences gets manipulated by the writer or the speaker in order to express a specific communicative meaning. Such issues lead to the area of study known as *Information Structure (IS)*.

Markedness phenomena, as a sub-domain of IS, is addressed in the present descriptive corpus-based research. The purpose of this study is to compare the ratio of marked-unmarked translations in dubbing as opposed to subtitling. In this thesis, both syntactic and tonic markedness are addressed. As a framework, Halliday's classification of foregrounding forms (marked structures) is adopted. Accordingly, it-cleft, pseudo-cleft, passivized, topicalized, scrambled and tonic stressed sentences were traced in the original English movie dialogs. Due to the word-order restricted nature of English grammar, no instances of the scrambling process was detected. In the next step, a comparison was made between dubbed and subtitled translations of the original English marked sentences revealing the fact that there *is* a difference between the renderings of Information Structure in dubbed versions as opposed to subtitled ones. Subtitled translations proved to be more function-preserving and to produce more marked structures in almost every foregrounding structure except for tonic foci. However, in general, it was the dubbed versions which ranked first in preserving markedness functions hidden in the original marked sentences as a result of producing more marked sentences through tonic stress.

*To My Loving Family*

## **Acknowledgements**

I would have never been able to finish my thesis without the grace of God the Almighty, the love and support of my family and the guidance of my committee members.

First and foremost I would like to express my deepest gratitude to my Advisor, Dr. Tajvidi for his excellent guidance, patience, motivation, and support. He is certainly one of the very few people who have shown me the way to a life filled with peace and success. My first BA class with him was the turning point in my life.

My heart-felt thanks also go to Dr. Farahzad who kindly accepted to read and comment on my thesis. I am also thankful for the excellent example she has provided for her students as a distinguished scholar and professor in Translation Studies.

I also owe Dr. Mollanazar, a very grateful “thank-you” for his exemplary leadership, his never-ending trust in his students, and for his being someone I could always turn for sound advice and support.

Last but certainly not least, I wish to express my heartfelt gratitude to my parents, who strongly supported me all through my college years. I am also indebted to my one and only brother for providing me with constant encouragement to complete my studies.

## Table of Contents

Abstract.....	i
Dedication.....	ii
Acknowledgements.....	iii
Table of Contents.....	iv
Abbreviations.....	vii
Figures and Tables.....	viii

### Chapter 1: Introduction

1.1 Overview.....	2
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 Significance and Purpose of the Study.....	3
1.4 Research Questions.....	4
1.5 Theoretical Framework.....	4
1.6 Definition of Key Terms.....	5
1.7 Type of Research.....	5
1.8 The Corpus.....	5
1.9 Scope and Limitations.....	6
2.1 Introduction.....	9
2.2 Theoretical Considerations.....	11
2.2.2 <i>Information Structure</i> .....	12
2.2.2.1 Information Structure: Given and New Information.....	13
2.2.2.2 Thematic Structure: Theme and Rheme.....	14



2.2.2.3 Interaction between Information Structure and Thematic Structure.....	15
2.2.3 <i>Functional Sentence Perspective (FSP)</i> .....	16
2.2.3.1 Sources of FSP.....	16
2.2.4 <i>Jan Firbas</i> .....	17
2.2.5 <i>Halliday</i> .....	18
2.2.5.1 Halliday’s Metafunctions .....	20
2.2.5.2 Markedness .....	22
2.2.5.3 Markedness in Spoken Language .....	26
2.2.6 <i>Ellen F. Prince</i> .....	27
2.2.6.1 Given-New.....	28
2.2.7 <i>Knud Lambrecht</i> .....	32
2.2.7.1 Presupposition and Assertion .....	33
<b>2.3 Applied Studies.....</b>	<b>39</b>
2.3.1 <i>Androudi (2005)</i> .....	39
2.3.2 <i>Mousavi Razavi (2010)</i> .....	39
2.3.3 <i>Tayebi Jazayeri (2010)</i> .....	40
<b>2.4 Audiovisual Translation.....</b>	<b>41</b>
2.4.1 <i>Audiovisual Translation Types</i> .....	42
2.4.1.1 Dubbing .....	43
2.4.1.2 Subtitling.....	44
2.4.1.3 Dubbing vs. Subtitling.....	45
<b>3.1 Overview .....</b>	<b>48</b>
<b>3.2 Type of Research.....</b>	<b>48</b>
<b>3.3 The Corpus .....</b>	<b>48</b>
<b>3.4 The Framework.....</b>	<b>49</b>
<b>3.5 Procedures .....</b>	<b>50</b>
<b>3.6 Data Collection and Analysis .....</b>	<b>50</b>

<b>3.7 Unit of Analysis .....</b>	<b>51</b>
<b>4.1 Overview .....</b>	<b>53</b>
<b>4.2 Frequency of Marked Sentences in the Original Movie Dialogs.....</b>	<b>53</b>
<b>4.3 Classification of Marked Sentences.....</b>	<b>55</b>
<b>4.4 Markedness Correspondence in Subtitled Translations .....</b>	<b>55</b>
<b>4.5 Markedness Correspondence in Dubbed Translations.....</b>	<b>58</b>
<b>4.6 Markedness Correspondence in Dubbing vs. Subtitling.....</b>	<b>60</b>
<i>4.6.1 Passive Structures.....</i>	<i>61</i>
<i>4.6.2 Pseudo-cleft .....</i>	<i>63</i>
<i>4.6.3 Topicalization .....</i>	<i>64</i>
<i>4.6.4 Tonic Focus.....</i>	<i>66</i>
<i>4.6.5 It-cleft.....</i>	<i>67</i>
<b>4.7 Findings.....</b>	<b>69</b>
<b>4.8 Discussion.....</b>	<b>72</b>
<b>5.1 Overview .....</b>	<b>76</b>
<b>5.2 Re-statement of Research Questions.....</b>	<b>76</b>
<b>5.3 Conclusion.....</b>	<b>78</b>
<b>5.4 Pedagogical Implications for Subtitling and Dubbing .....</b>	<b>79</b>
<b>5.5 Suggestions for Further Research .....</b>	<b>80</b>
<b>References .....</b>	<b>81</b>

## **List of Abbreviations**

CD.....	Communicative Dynamism
FSP.....	Functional Sentence Perspective
IS.....	Information Structure
NCWO.....	Non-conventional Word Order
NP.....	Noun Phrase
SFG.....	Systemic Functional Grammar
SL.....	Source Language
ST.....	Source Text
TL.....	Target Language
TT.....	Target Text

## Figures and Tables

Table 2.1 An Example of Syntactically Ordered Sentence.....	9
Table 2.2 Example of Pragmatically Ordered Sentence.....	9
Table 2.3 Firbas's Tripartition.....	17
Figure 2.1 Marked Information Structure.....	26
Figure 2.2 Degrees of Assumed Familiarity.....	32
Table 4.1 Marked – Unmarked Ratio in the Original English Movie Dialogs.....	53
Table 4.2 Classification and Frequency of Marked Sentences in the Original Movie Dialogs.....	55
Table 4.3 Markedness Correspondence in Subtitled Translations.....	56
Table 4.4 Mistranslated Subtitles.....	57
Table 4.5 Non-translated Subtitles.....	57
Table 4.6 Markedness Correspondence in Dubbed Translations.....	58
Table 4.7 Mistranslated Dubbed items.....	59
Table 4.8 Non-translated Dubbed items .....	60
Table 4.9 Comparison of Markedness Correspondence in Subtitling vs. Dubbing.....	61
Table 4.10 Comparison of Markedness Correspondence in Dubbing vs. Subtitling of Passive Sentences.....	62
Table 4.11 Instances of Dubbed and Subtitled Passive Sentences.....	62
Table 4.12 Comparison of Markedness Correspondence in Dubbing vs. Subtitling of Pseudo-cleft Sentences.....	63
Table 4.13 Instances of Dubbed and Subtitled Pseudo-cleft Sentences.....	63

Table 4.14 Comparison of Markedness Correspondence in Dubbing vs. Subtitling of Topicalized Sentences.....	65
Table 4.15 Instances of Dubbed and Subtitled Topicalized Sentences.....	65
Table 4.16 Comparison of Markedness Correspondence in Dubbing vs. Subtitling of Tonic Stressed Sentences.....	66
Table 4.17 Instances of Dubbed and Subtitled Tonic Stressed Sentences.....	67
Table 4.18 Comparison of Markedness Correspondence in Dubbing vs. Subtitling of It-cleft Sentences.....	68
Table 4.19 Instances of Dubbed and Subtitled It-cleft Sentences.....	68
Table 4.20 Instances of a Different Marked Constituent in the TT.....	69
Table 4.21 An Instance of Marked Translation through Repetition .....	70
Table 4.22 Instances of Marked Translation through Lexical Addition.....	71
Table 4.23 an Instance of Explicit Contrastive Component.....	71

**Chapter 1**  
**Introduction**

# Chapter 1

## Introduction

### 1.1 Overview

The order of words in sentences indicates the order of meanings. Languages differ in this respect. Some languages have relatively restricted word order. The relationship between the components of the sentence relies on the situation of each word in the sentence. Word order is highly important in signaling messages between interlocutors. In fact, it is not important to know what to say, but it is also important to know how to say it. The sentence is the verbal image of thought. The speaker has the meaning in mind; the speech is an image of this meaning.

The tension between word order and communicative function creates problems in translation. One of the problems that faces a translator is what to start with while writing the target text. This translation problem has been recently addressed by linguists. It was linguists who attempted to explain translation problems on the basis of linguistic theories. For instance, in his seminal book on translation “A Linguistic Theory of Translation”, Catford contends that since in translation we are dealing with two different languages, any translation theory has to draw upon a theory of language, a general linguistic theory.

The distribution of information over the sentence is one of the areas of research to many modern linguists. It dates back to the Prague School of Linguistics formed in 1920. Since 1985 functional linguistic applications have flourished rapidly, especially in topics such as text analysis. The most important aspect of functional grammar is “the way information is structured in communication” (Bloor & Bloor, 1997, p. 65). The term “Information Structure” was first introduced into the

literature by Halliday in 1976. Since Information Structure is manifested differently in different languages, a deep understanding of Information Structure, its manifestations, and its interrelation with other components of both languages proves to be an indispensable prerequisite for translators if they wish their translations to be functionally and pragmatically adequate.

### **1.2 Statement of the Problem**

In any natural language, there are different sentences and sentence forms that carry the same propositional meaning. Speakers are free to choose any of these forms without any constraints; however, there are norms governing the use of one sentence form over the other. Two propositionally equivalent but structurally different sentences can differ contextually and communicatively. The “neglect of meaning potential of syntax” (Schmid, 1999, p. 2) in translational theories can lead to functionally and pragmatically inadequate renditions.

### **1.3 Significance and Purpose of the Study**

The purpose of this study is to examine whether the communicative meaning of the sentence structures used in spoken dialog is altered by the subtitling and dubbing processes. It also strived to classify the original sentences in view of their communicative function. Further, the research aimed to analyze and compare the degree of correspondence and/or non-correspondence in the two languages as well as the two methods of audiovisual translation.



## **1.4 Research Questions**

The current research attempted to provide answers to the following questions:

Q.1 Is the rendering of Information Structure in dubbed versions different from that of subtitled ones?

Q.2 If the answer proves yes, what are the possible reasons that lead to such differences?

## **1.5 Theoretical Framework**

This study was conducted based upon a comparison of ST sentences with their TT translations from a linguistic perspective. Such an orientation called for adoption of a linguistic framework as well. The linguistic framework within which the present study was conducted is Halliday's Systemic Functional Grammar (SFG).

In his SFG, Halliday postulated two separate structures for the clause: "thematic structure" and "information structure". He maintains "there is a close semantic relationship between information structure and thematic structure (...). Other things being equal, a speaker will choose the Theme from within what is Given and locate the focus, the climax of the New, somewhere within the Rheme" (Halliday, 1985, p. 278). In other words, in the unmarked case, the Theme-Rheme structure maps onto the Given-New structure while in marked cases, the relationship is reversed-i.e., the theme contains the new information and the Rheme contains the old information.

Halliday (1985) proposes six foregrounding processes including (1) scrambling (2) passivization (3) topicalization (4) it-clefting (5) pseudo-clefting (6) tonic foci. The

present research examined all foregrounding processes in the original movies dialogues compared to both their subtitled and dubbed versions.

## **1.6 Definition of Key Terms**

**Theme:** it is the element which serves as the point of departure of the message; it is that with which the clause is concerned (Halliday, 1994, p. 37).

**Rheme:** The remainder of the message, the part in which the theme is developed (Halliday, 1994, p. 37).

## **1.7 Type of Research**

The present research is a descriptive – analytical corpus-based study. It attempted to describe, analyze and explain the object of the study using corpus-driven data.

## **1.8 The Corpus**

10 movies were collected to form a non-automated corpus for the purpose of this research. The corpus consisted of two components: 10 original movies along with 10 dubbed and subtitled versions of the same movies. With consideration to Baker's tripartite classification of corpora (Baker, 1995, pp. 223-243), the first component formed two parallel corpora with each of its corresponding Persian versions, whereas the second component of the corpus consisted of a comparable corpus in Persian, when the two Persian versions were compared together.

The English component of the corpus, serving as the ST, consisted of sentences extracted from ten movies including:

***Gone with the Wind:*** a 1939 American historical epic film directed by Victor Fleming; Running time 238 minutes.

***Casablanca:*** a 1942 American romantic drama film directed by Michael Curtiz; Running time 102 minutes.

***The Godfather:*** a 1972 American crime film directed by Francis Ford Coppola; Running time 175 minutes.

***The Shawshank Redemption:*** a 1994 American drama film written and directed by Frank Darabont; Running time 142 minutes.

***Batman Begins:*** a 2005 British–American superhero film based on the fictional DC Comics character Batman, directed by Christopher Nolan; Running time 141 minutes.

***Sherlock Holmes I:*** a 2009 British–American action mystery film based on the character of the same name created by Sir Arthur Conan Doyle, directed by Guy Ritchie; Running time 128 minutes.

***Shutter Island:*** a 2010 American psychological thriller film directed by Martin Scorsese; running time 138 minutes.

***Inception:*** a 2010 science fiction film written, co-produced, and directed by Christopher Nolan; Running time 148 minutes.

***Robin Hood:*** a 2010 Anglo-American adventure film based on the Robin Hood legend directed by Ridley Scott; Running time 140 minutes.

***Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides :*** a 2011 fantasy adventure film directed by Rob Marshall; Running time 137 minutes.

## **1.9 Scope and Limitations**

The concept of intonation as an indisputable feature of spoken language was not investigated while examining the information flow of both the original and dubbed

movies dialogues. This limitation was imposed on this research due to the lack of special annotation devices.